

Season 1

- [E1 - Untitled](#)
- [E2 - A Junior Who Thinks She's Got Her Act Together but Shows More Than She Intends To](#)
- [E3 - Tawawa Sports](#)
- [E4 - The Angel of Blue Mondays](#)
- [E5 - Ai-chan and the Deadly Battle of Measurements](#)
- [E6 - A Junior Who Thinks She's Really Careful, but Isn't at All](#)
- [E7 - Ai-chan and Summer Memories](#)
- [E8 - A Painkiller That's Sure to Work](#)
- [E9 - Ai-chan and the Bakery Uniform](#)
- [E10 - Ai-chan vs. the Marathon](#)
- [E11 - A Game Where You Look Back With Regret, Imagining What Life Would Be Like With the Girl You Missed Out on in Her Late Teens](#)
- [E12 - Ai-chan and the Stairs to Adulthood](#)

E1 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Ai-chan

SIGN Subject: Good morning

SIGN I'll be at the back of the door in the first car. See you there!

[00:12] ---

The train will soon be departing from track 1.

[00:17] ---

Please do not rush onto the train.

[00:23] ---

S-Sorry, Ai-chan.

[00:26] ---

Don't worry about it.

[00:28] ---

I've got plenty of cushioning!

[00:31] ---

Good morning, mister!

[00:41] ---

Looking back, it was a Monday then, too.

[00:44] ---

The Monday Morning Blues,

[00:47] ---

which only grow stronger the more you sleep in and enjoy your hobbies over the weekend.

[00:53] ---

A Monday morning status meeting about a project that was going badly.

[00:57] ---

I could see my boss's fury in my mind's eye.

[01:00] ---

Instead of the problems I was causing other people,

[01:02] ---

*I was more focused
on reducing my own stress.*

[01:06] ---

*That's just how worn
down I was, I could tell.*

[01:11] ---

Maybe if I just jump...

[01:18] ---

No way.

[01:20] (Flashback) ---

No, thank you. I'm in a hurry.

[01:39] ---

Are you okay? I'm really sorry!

[01:42] ---

I'm sorry, I... I'm so sorry!

[01:44] ---

Since our meeting on that day,

[01:46] ---

*she asked me to serve as her
bodyguard against train molesters,*

[01:49] ---

every Monday morning when she had to take

[01:51] ---

*the rush hour train to attend
a student council meeting.*

[01:55] ---

*I don't think I make a good bodyguard,
but I guess my injury paid off.*

[02:00] ---

*I found a brief respite
from my Monday morning blues.*

[02:05] ---

*If you had to draw a picture
of the concept of "youth,"*

[02:07] ---

it would be something like her.

[02:10] ---

The train's packed again today.

[02:13] ---

Big eyes, long eyebrows.

[02:15] ---

Expressions that constantly changed.

[02:18] (Flashback) ---

*You know, I just bought some
new glasses for use at home.*

[02:22] ---

*Clearly spoken answers
when you asked her a question.*

[02:24] ---

Polite phrasing.

[02:25] (Flashback) ---

Yes, of course!

[02:26] ---

*I always wanted a girlfriend like this
when I was in school.*

[02:29] (Flashback) ---

You know, at the bakery

I work at yesterday...

[02:32] ---

Oh, it's about time.

[02:34] ---

Thank you for helping me again this week!

[02:39] ---

Please don't just immediately
get down like that.

[02:43] ---

It makes me feel guilty!

[02:48] ---

Is it that hard, going to work on Monday?

[02:53] ---

I wish I could cheer you up,
but there's nothing I can do this early...

[02:59] ---

Oh, I know!

[03:02] ---

Put your hand out.

[03:05] ---

Here you go!

[03:10] ---

It's your good luck charm for this week.

[03:13] ---

The button of my shirt that burst last week!

[03:18] ---

Don't lose it, please!

[03:22] ---

Work hard at work this week!

[03:25] ---

See you next week!

E2 - A Junior Who Thinks She's Got Her Act Together but Shows More Than She Intends To

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Good morning, Senpai!

[00:17] ---

A Junior Who Thinks She's Got
Her Act Together but Shows
More Than She Intends To

[00:24] ---

I think that's the estimate
from the dev team, right?

[00:28] ---

Yeah, probably.

[00:30] ---

Are you sleeping, Senpai?

[00:33] ---

Did you stay up all night
because there was a break?

[00:36] ---

Are you okay with our customer
presentation tomorrow?

[00:39] ---

I came on the first train to
fix up the documents for it.

[00:42] ---

The section chief said he'd fix it last week,

[00:45] ---

then he fixed it, then he said
he didn't like his fixes.

[00:49] ---

He needs to think about the people
who have to put up with his crap.

[00:52] ---

Where? I'll help.

[00:54] ---

I'm okay. It's done.

[00:58] ---

But isn't the person in charge of that...

[01:02] ---

He quit.

[01:04] ---

That's so sudden!

[01:14] ---

Don't worry, Senpai! You've got me!

[01:18] ---

Go wash your face!

[01:22] ---

Thanks!

[01:24] ---

Man, it's good to have
someone I can count on!

[01:28] ---

Hey, what are you doing?

[01:50] ---

Senpai, how about we get dinner?

[01:53] ---

There's a place around here I want to
try, but it's hard to go by myself.

[02:00] ---

Sorry, I have to put together the presentation
materials for tomorrow's division chief meeting.

[02:05] ---

I'll head back to work.

[02:08] ---

I see.

[02:10] ---

Senpai, you really like working, huh?

[02:13] ---

See you tomorrow. G'night.

[02:16] ---

If you keep doing all that work
by yourself you'll collapse!

[02:22] ---

Then, it'd be really great if I
had someone I could count on...

[02:30] ---

Oh, fine.

[02:34] ---

Wait. I'll push it.

[02:39] ---

Senpai, go ahead.

[02:57] ---

Huh? What?

[02:59] ---

The screen just changed...

[03:03] ---

Senpai, my computer is broken!

E3 - Tawawa Sports

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Do you really think this will sell?

[00:05] ---

I-I did my best.

[00:07] ---

No, you're not working hard enough.

[00:09] ---

I need results. Now.

[00:11] ---

Bring me a plan that will turn a profit,
no matter how hard you have to work.

[00:15] ---

That's all.

[00:16] ---

Yes, sir.

[00:19] ---

I want it on my desk
first thing Monday morning.

[00:22] ---

Goodnight, everyone!

[00:28] ---

*This stress... is there
any way to be rid of it?*

[00:34] ---

Recruiting Now:
Tawawa Sports Club

[00:41] ---

Oh, you're the one
who requested the tour, right?

[00:45] ---

I've been waiting for you.

[00:46] ---

I'll show you around our fitness area

and give you some lessons.

[00:52] ---

Welcome to Tawawa Sports!

[01:02] ---

I'll give you a basic explanation,
so let's do it together!

[01:08] ---

Let's start with basic sit-ups!

[01:11] ---

It's not hard at all!

[01:14] ---

Your legs are locked where they are,

[01:16] ---

so focus on your stomach,
and slowly come up.

[01:21] ---

Now, back muscles.

[01:23] ---

We do these in a set with the sit-ups
to keep your body balanced!

[01:27] ---

Don't push yourself too hard.

[01:28] ---

Just raise yourself up as far as you can!

[01:38] ---

Next is your pecs.

[01:40] ---

Do this at a speed that's easiest for you.

[01:43] ---

Bring the pads in front of your face.

[01:53] ---

Looks like you're still good to go.

[01:58] ---

We have a lot of other options available,

[02:01] ---

so I'm sure you'll find
the methods that suit you best.

[02:06] ---

Let's finish up with some running!

[02:21] ---

Good work today!

[02:23] ---

You were just here for a tour
but you did everything, huh?

[02:27] ---

We've never had someone like that.

[02:29] ---

A lot of people try to do too much
at once and give up.

[02:35] ---

So I emphasize going at your own pace,

[02:38] ---

and never trying to force
yourself to do anything.

[02:41] ---

The most important thing is persistence.

[02:44] ---

I hope you'll decide to keep it up with me!

[02:54] ---

Thank you!

[02:56] ---

And then you spent the whole
weekend playing video games?

[03:00] ---

You were all excited when you texted
me about going to the gym?

[03:04] ---

I was so exhausted after
the first time I went.

[03:06] ---

No way I can keep that up.

[03:09] ---

I wasted a whole day off, and now I have to
go into work with that sense of loss.

[03:14] ---

I've got no confidence in my new proposal.

[03:17] ---

Wouldn't you say it's because you set a bunch
of impossible goals and tried to do too much?

[03:22] ---

You should start with
something more your size. See?

[03:26] ---

Hey!

[03:28] ---

I think you're getting a little flabby here.

[03:32] ---

What are you using to tell?

[03:39] ---

Um... sir?

[03:41] ---

Keep doing it until you're satisfied.

[03:44] ---

Don't try to rush and come up
with a brilliant plan right away.

[03:47] ---

Take a longer view. Make something good.

[03:50] ---

And also, I'm sure a guy like you is using
anime and games as a way to relax.

[03:55] ---

But if you get stuck in a rut,
try to get some exercise.

[03:59] ---

I especially recommend the gym.

[04:08] ---

Oh, you really keep coming every week.

[04:10] ---

That's great!

[04:11] ---

Let's get to work!

E4 - The Angel of Blue Mondays

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

I've got a morning meeting today!

[00:34] ---

I'm off!

[00:36] ---

The Angel
of
Blue Mondays

[00:43] ---

I'd seen her a lot.

[00:47] ---

She attracts attention, after all.

[00:49] ---

*By the time I realized
I only saw her on Mondays,*

[00:53] ---

*seeing her had become the best
part of my Monday morning routine.*

[00:58] ---

*In a time when everybody else is looking
at their phones, I often saw her reading books.*

[01:04] ---

Lustrous hair, and clear white skin.

[01:08] ---

*The faint scent of shampoo
when she passed by...*

[01:13] ---

*She didn't seem to like flashy
or loud accessories,*

[01:16] ---

*She seemed to focus on quality,
right down to her fingertips.*

[01:20] ---

And that's not all.

[01:22] ---

*Her plump, luscious breasts, that everyone
would stare at even knowing it was wrong.*

[01:27] ---

She knows exactly how people see her.

[01:31] ---

No, I'd rather not...

[01:33] ---

That's true. Okay, then...

[01:37] ---

Don't tell me...

[01:40] ---

I can carry it!

[01:42] ---

I'm fine!

[01:44] ---

Hey, isn't your name...

[01:47] ---

My name?

[01:49] ---

Well...

[01:51] ---

Call me Ai-chan!

[01:53] ---

Some kind of weird honey trap?

[01:56] ---

Is something wrong?

[01:58] ---

No, it may be worth it, actually.

[02:03] ---

I thought it might be kind of empty today.

[02:07] ---

But it always turns out
like this at this hour.

[02:13] ---

*I want to believe I'm the only
one who knows her firmness!*

[02:17] ---

I want to believe...

[02:18] ---

I'm sure she's really popular!

[02:21] ---

*She could have her choice
of any guy she wanted!*

[02:37] ---

I wanted to spend my youth
with a girl like her!

[02:40] ---

Here's this week's!

[02:43] ---

Are you doubting me?!

[02:45] ---

I swear, this one really popped right off.

[02:48] ---

I'm not making it up.

[02:50] ---

No, that's not it...

[02:53] ---

Are you curious about
the guy I was talking to?

[02:57] ---

Whether he's my type?

[03:00] ---

Or whether I have a boyfriend,
or any experience with that stuff?

[03:04] ---

Were you about to ask that?

[03:07] ---

No, um...

[03:08] ---

It's a secret. For now.

[03:12] ---

In exchange, I'll give you
a secret of mine nobody knows.

[03:17] ---

Notice anything about today's button?

[03:21] ---

It does look a little different...

[03:24] ---

It's my uniform at work!

[03:28] ---

Cute uniform, huh?

[03:32] ---

My school doesn't let you have jobs,
so I don't even tell my friends.

[03:37] ---

So keep it a secret!

[03:40] ---

And come see me sometime!

[03:43] ---

See you next week!

[04:49] ---

I mean it! Don't tell anyone.

E5 - Ai-chan and the Deadly Battle of Measurements

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

It's time for summer uniforms.

[00:13] ---

It's time for summer uniforms!

[00:15] ---

What do you think? Feels cooler, huh?

[00:18] ---

Y-Yeah.

[00:22] ---

Ai-chan and the
Deadly Battle of Measurements

[00:28] ---

You know, when we first met,
you were wearing your summer uniform.

[00:32] ---

I don't like our school's summer uniform.

[00:35] ---

I try to wear a vest as much as possible,

[00:38] ---

but when it gets really
hot I have to take it off.

[00:43] ---

The fabric's thin and I get cold
from the air conditioner.

[00:47] ---

Blurble...

[00:50] ---

Did you hear that?

[00:52] ---

I felt on my belly a sound I could never hear among all this background noise.

[00:57] ---

Um, well...

[00:58] ---

Orange Juice from Concentrate

[00:58] ---

They're taking measurements today, so I skipped breakfast.

[01:02] ---

Oh.

[01:05] ---

But, Ai-chan, you don't look like you have anything to worry about.

[01:09] ---

I'm heavy for my height.

[01:13] ---

I live carrying a heavy weight, you see.

[01:15] ---

Very heavy, yeah.

[01:18] ---

Okay, time for you to get to work!

[01:20] ---

Please watch your step.

The exit is on the left.

[01:23] ---

Oh, sorry. I don't have one for this week.

[01:28] ---

I guess it's because I'm dieting this week.

[01:31] ---

Well, hmm...

[01:33] ---

Instead, close your eyes just a bit.

[01:38] ---

Okay.

[01:39] ---

Don't move!

[01:41] ---

Promise!

[02:02] ---

Huh?

[02:04] ---

It all worked out.

[02:06] ---

You're really tall, mister.

[02:10] ---

Well... 'cause of the milk I drink, maybe?

[02:19] ---

Morning!

[02:20] ---

All the boys are staring at you today.

[02:24] ---

Morning.

[02:25] ---

I don't want to hear that from

[02:27] ---

the volleyball team ace who all
the boys and girls are staring at.

[02:30] ---

I'm just standing out 'cause I'm big.

[02:33] ---

Unlike somebody who's tiny
and cute and has huge tits,

[02:36] ---

and who wins the "girl I most
want to date" contest every year.

[02:42] ---

They got even bigger, didn't they?

[02:44] ---

Are we up to three digits now?

[02:48] ---

We're all looking forward to
today's measurements, aren't we?

[02:52] ---

Th-There's nothing to look forward to!

[02:56] ---

What's this?

[02:57] ---

Hmm...

[02:59] ---

No...

[03:01] ---

No, wait.

[03:03] ---

You've got some fancy lace on today.

[03:07] ---

At your size it must've been expensive.

[03:09] ---

Planning on showing it to someone?

[03:12] ---

Knock it off!

[03:13] ---

Hey, hey!

[03:14] ---

Stop it...

[03:15] ---

Stop it!

[03:18] ---

Okay, 21 kilograms.

[03:51] ---

Huh? You were worried about your height?

[04:03] ---

I wonder if there's still time.

[04:05] ---

For what?

[04:06] ---

I'll start drinking milk, too, I guess.

[04:08] ---

You're going to make them even bigger?

[04:12] ---

No, they're big enough.

E6 - A Junior Who Thinks She's Really Careful, but Isn't at All

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

So how about it? Next Wednesday!

[00:04] ---

Just have drinks and play along.

[00:07] ---

Why not give it a try?

[00:09] ---

I'll pass on it.

[00:10] ---

It's just a single's party.

[00:12] ---

I'm not interested.

[00:14] ---

You're no fun.

[00:16] ---

Or is this about your boyfriend you left behind in the countryside?

[00:22] ---

Long-distance is rough, isn't it?

[00:24] ---

Just this once, okay?

[00:26] ---

We have dinner with a client next Wednesday, right?

[00:30] ---

That's right.

[00:32] ---

Oh, I almost forgot.

[00:34] ---

So, yeah, I'll pass.

[00:38] ---

Well, whatever.

[00:39] ---

Oh, chief! I've been waiting!

[00:42] ---

This way!

[00:45] ---

Thank you.

[00:46] ---

You've got it rough, huh?

[00:49] ---

About what she was saying,
about my boyfriend.

[00:52] ---

A Junior Who Thinks
She's Really Careful,
but Isn't at All

[01:09] ---

Senpai...

[01:12] ---

I'm feeling kind of hot!

[01:17] ---

Wow, there's so many of you!

[01:21] ---

But this senpai smells like cigarettes.

[01:25] ---

What about this one?

[01:34] ---

I always tell you not to drink!
You can't handle it!

[01:39] ---

This is how senpai always smells!

[01:43] ---

Or more precisely, how his cat always smell!

[01:46] ---

No, it's not like that!

[01:47] ---

She wanted to see my cat so I let her in...

[01:50] ---

Please don't put this
in my performance review.

[01:53] ---

I want another one of those massages...

[02:00] ---

It's not like that, sir!

[02:03] ---

You've got it all wrong!

[02:11] ---

You need to watch yourself more.

[02:15] ---

Why?

[02:17] ---

I'm feeling so good!

[02:20] ---

That's not it.

[02:21] ---

You're a grown-up. Act like it.

[02:24] ---

But the bosses and the clients love it!

[02:28] ---

That's because you let your guard down.

[02:32] ---

I'm not talking about how you need
to act like an adult...

[02:35] ---

No, that's important, too...

[02:38] ---

About how I need to act, as a woman?

[02:41] ---

I know!

[02:44] ---

Mom and Dad always said the same thing!

[02:48] ---

Be careful around those men
from the city, they said!

[02:52] ---

So I pretended I had a boyfriend
in the countryside when I don't,

[02:56] ---

to get out of stuff like that.

[02:58] ---

If you understand, then knock it off.

[03:01] ---

I don't go drinking unless you're there!

[03:07] ---

Senpai, you're not like them!

[03:11] ---

Right, right.

[03:15] ---

I'm done!

[03:17] ---

Good work.

[03:18] ---

Why don't we grab a drink?

[03:21] ---

Nobody else is here, though.

[03:23] ---

Is it bad if it's just the two of us?

[03:25] ---

It's fine, but... why?

[03:29] ---

I want to show you how much you can drink,
so you know for the future.

[03:34] ---

And I marked down that I was going
for dinner today, so I have to.

[03:37] ---

Turn off your computer and let's go.

[03:41] ---

Which means you're paying, right?

[03:45] ---

I changed my mind.

[03:49] ---

Then why don't we buy a bunch of stuff
and drink at your place?

[03:52] ---

It'll be safer!

And I want to play with Stompy.

[03:56] ---

Who's Stompy?

[03:57] ---

You know, Stompy!

[03:59] ---

'Cause she stomps on my breasts.

[04:01] ---

Don't name my other people's cats!

E7 - Ai-chan and Summer Memories

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

So hot...

[00:06] ---

*How can I be soaked with sweat
when I'm not even at work.*

[00:10] ---

Summer... Summer is just...

[00:13] ---

Summer...?

[00:18] ---

Summer's really...

[00:21] ---

...not that bad.

[00:26] ---

I'll hold your bag.

[00:28] ---

Thanks.

[00:35] ---

This is nice.

[00:36] ---

Lucky...

[00:37] ---

Want to take my place?

[00:39] ---

I was talking to my bag.

[00:41] ---

Ai-chan and
Summer Memories

[00:48] ---

Huh? Summer break?

[00:50] ---

I don't have one.

[00:52] ---

High schoolers get one.

[00:54] ---

Starting next week until the end of August.

[00:57] ---

So you won't be riding the train?

[01:00] ---

Oh, I see...

[01:03] ---

I'm so jealous...

I could sleep at home all day.

[01:07] ---

That's not how it works.

[01:09] ---

I need to start studying for exams.

[01:13] ---

But people are asking me to go
to the beach or the pool.

[01:18] ---

W-Watch out for guys hitting on you!

[01:21] ---

Don't worry!

[01:23] ---

My friend is really strong!

[01:26] ---

They're the volleyball team's best player,
popular, and really tall and cool!

[01:32] ---

I'm really proud to be around them!

[01:38] ---

See, we're best friends!

[01:40] ---

I-I see.

[01:42] ---

Just you and her?

[01:44] ---

For now.

[01:47] ---

I've never been on a trip
to the beach with my friends,

[01:50] ---

so I only have my middle school swimsuit.

[01:53] ---

I need to go buy a new one.

[01:55] ---

Middle school swimsuit...

You mean a school swimsuit?

[01:59] ---

I kind of want to see it.

[02:05] ---

A trip... the beach... swimsuits.

[02:09] ---

That sounds so nice...

[02:10] ---

I wanted memories like that...

[02:14] ---

If I at least had a few days off in a row...

[02:17] ---

Is it that bad?

SIGN Ai-chan Beach

[02:20] ---

If you can't finish your work this week you'll have to work the weekend!

[02:25] ---

I bet Ai-chan's at the beach right now...

[02:28] ---

If you don't like it, hit your deadline.

[02:35] ---

A typhoon hit and I can't go to the beach.

[02:35] ---

Subject: My Trip

[02:37] ---

I even bought a cute swimsuit! (><)

[02:44] ---

Ai-chan?

SIGN Ai-chan Beach

[02:51] ---

Boss, I can't come in this weekend.

[02:59] ---

I don't want this swimsuit to go to waste.

Can you take me to the beach?

[03:05] ---

I can't give you a summer vacation.

[03:08] ---

But I'm sure I can give

you some summer memories!

E8 - A Painkiller That's Sure to Work

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Ow...

[00:03] ---

Even the shaking of the train hurts.

[00:06] ---

A cavity?

[00:08] ---

Let me see.

[00:11] ---

Say "aah."

[00:13] ---

Oh, I can see it.

[00:15] ---

You should go to a dentist.

[00:18] ---

I should've gone when they warned me about it during my health checkup.

[00:23] ---

Health checkup?

[00:25] ---

They do those at work, too, huh?

[00:27] ---

That's right.

[00:28] ---

"This number is high,"

"Your lifestyle is bad,"

[00:32] ---

The doctors lecture you.

SIGN No issues.

SIGN Minor abnormalities

SIGN Retest for kidney function...

[00:35] ---

I'm sure it doesn't happen
when you're young.

[00:37] ---

That's not true.

SIGN Chest X-Rays

[00:39] ---

I got an exam once, and...

[00:56] ---

Please take a deep breath and hold it.

[01:06] ---

The doctor said they'd never
seen a shadow like that!

[01:12] ---

It even surprised the doctors, huh?

[01:16] ---

*A stop signal has been issued.
Please wait a moment.*

[01:18] ---

Are you okay?

[01:19] ---

Yes.

[01:21] ---

By the way, that was a big shake.
Is your tooth okay?

[01:26] ---

I didn't even notice.

[01:30] ---

These only have a temporary
painkiller effect, so before I forget...

[01:35] ---

Here's today's!

[01:38] ---

Thanks!

[01:40] ---

Half of its effect comes from the medicine.

[01:43] ---

And the other half comes
from Ai-chan's kindness!

[01:47] ---

Thank you. I bet it works great.

[01:50] ---

Just get to a doctor as soon as you can.

[01:56] ---

A Painkiller

That's Sure to Work

[02:14] ---

Good evening. Come in.

[02:18] ---

I'll lower the chair.

[02:25] ---

Don't worry. You don't need to be so stiff.

[02:30] ---

Everyone tells me I don't hurt.

[02:43] ---

Well? It didn't hurt, did it?

[02:52] ---

Boss?

[02:53] ---

What happened to your hair?

[02:57] ---

A new kind of painkiller. It really works.

[03:02] ---

Next! Come inside!

[03:04] ---

Thank you.

[03:06] ---

Okay, Doctor. Go ahead.

[03:08] ---

Right.

[03:21] ---

I guess I have better karma than he does.

[03:28] ---

The patient from the other day
changed their slot to evening.

[03:33] ---

Yes, that's fine.

[03:36] ---

Sorry... Thanks.

[03:42] ---

Now, who's next?

E9 - Ai-chan and the Bakery Uniform

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Come see me sometime!

[00:07] ---

Open

[00:14] ---

Welcome!

[00:21] ---

Table for one?

[00:23] ---

Ai-chan and
the Bakery Uniform

[00:30] ---

Ai-chan...?

[00:31] ---

Smoking or non-smoking?

[00:35] ---

Um, non-smoking.

[00:36] ---

Okay. This way.

[00:39] ---

Huh?

[00:41] ---

Ai-chan?

[00:43] ---

This is the menu.

[00:45] ---

Thanks.

[00:45] ---

Let me know when you're ready to order.

[00:49] ---

Thank you.

[00:50] ---

Excuse me!

[00:51] ---

Oh, coming!

[00:54] ---

Sorry to keep you waiting.

[00:57] ---

Are you ready to order?

[01:00] ---

Two cake sets, right?

[01:03] ---

*I knew she had her stuff together,
but she's really different at work.*

[01:04] ---

What will you have to drink?

[01:09] ---

It can be hot or iced.

[01:12] ---

Iced lemon tea. Understood.

[01:16] ---

Oh, I'm sorry!

[01:18] ---

I'll wipe it up!

[01:20] ---

What's he staring at?

[01:26] ---

Is something wrong?

[01:28] ---

If you're ready, I can take your order.

[01:34] ---

This cake set, then.

[01:36] ---

This set, right?

[01:38] ---

What will you have to drink?

[01:41] ---

Um, this.

[01:43] ---

This, right? Got it.

[01:46] ---

My shift ends at 7:00.

[01:49] ---

Can you wait in front of the station for me?

[01:54] ---

W-With pleasure.

[01:57] ---

Good!

[02:16] ---

Uniforms are so good.

[02:19] ---

Are you finished?

[02:20] ---

Huh?

[02:21] ---

Are you finished?

[02:23] ---

Of course. Sorry.

[02:26] ---

I'm fine.

[02:27] ---

I'm not fine! I'm in danger!

I'm having big problems!

[02:31] ---

I think I got my good

luck charm for the week!

[02:44] Background

I'm so hungry!

[02:45] Background

Yeah, I'm really hungry!

[02:45] Background

Let's get something to eat!

[02:47] Background

What do you want to go?

[02:48] Background

Salisbury steak?

[02:54] ---

I keep losing buttons lately.

[02:57] ---

I've got plans today,

so I guess I'll sew it on later...

[03:05] ---

Here you go!

[03:07] ---

I told them I'd sew the button on at home,

and took my uniform with me!

[03:13] ---

I couldn't really give you much service

at the bakery, could I?

E10 - Ai-chan vs. the Marathon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

A marathon?

[00:04] ---

It's gonna hurt! I know it'll hurt!

[00:07] ---

It's just not fair!

[00:09] ---

Fair?

[00:10] ---

That's right!

[00:11] ---

If you're carrying more weight,

[00:13] ---

they should change the distance
you have to run or something

[00:18] ---

Ai-chan
vs. the Marathon

[00:24] ---

10th School Marathon

[00:52] ---

Boys, you guys are ahead
of us, right? Get going.

[00:56] ---

Wimpy boys.

[00:59] ---

Thanks.

[01:02] ---

Ho-

[01:04] ---

How? How? How can they be...

[01:10] ---

I run longer distances than this
at practice at all the time.

[01:13] ---

No!

[01:16] ---

Why aren't they bouncing more?

[01:18] ---

They're so big! It doesn't make sense!

[01:22] ---

You're finally taking
an interest in my body?

[01:24] ---

Sure, sure!

[01:26] ---

Let's forget this lame marathon
and aim for the goal of our love!

[01:31] ---

Specifically, I mean a hotel
with pretty neon lights just off the freeway.

[01:35] ---

Ow! Ow!

[01:37] ---

I'm asking earnestly!

[01:40] ---

I get it! I get it!

[01:42] ---

Um...

[01:43] ---

you probably just have too
much wasted vertical movement.

[01:46] ---

All you want to do is go forward,
so just try to move more smoothly!

[01:52] ---

Got it?

[01:53] ---

I don't.

[01:55] ---

Well, I'm not as ridiculously big as you.

[01:58] ---

And I told you to wear a sports bra!

[02:01] ---

I did! Just like you told me!

[02:04] ---

Really? Let me see!

[02:08] ---

Wai—

[02:10] ---

It's true!

[02:11] ---

They've never felt like
this in my hands before.

[02:14] ---

Stop it! People are watching!

[02:17] ---

Let me go!

[02:27] ---

Huh?

[02:28] ---

This is easier!

[02:30] ---

Wow! Wow!

[02:32] ---

Wai—

[02:45] ---

One New
Message

[02:48] ---

From: Ai-chan

[02:48] ---

Subject: I ran the whole way!

[02:53] ---

Your Cooper's Ligaments
really worked hard, huh?

[02:58] ---

Okay, time to start
marathoning this week's work.

E11 - A Game Where You Look Back With Regret, Imagining What Life Would Be Like With the Girl You Missed Out on in Her Late Teens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) ---

Tokyo, huh?

[00:03] (Flashback) ---

It's a long ways away...

[00:05] (Flashback) ---

You'll be finding a job there, right?

[00:08] (Flashback) ---

You're really smart.

[00:11] (Flashback) ---

When we have a reunion,

[00:12] (Flashback) ---

I don't know how many years away
it'll be, make sure you come!

[00:16] (Flashback) ---

I'll be a grown-up then
and I'll really surprise you!

[00:27] ---

Class Reunion

[00:27] ---

Attending

[00:27] ---

Not Attending

[00:27] ---

If you're in town
give me a call!!

[00:29] ---

Not Attending

[00:37] ---

Good morning.

[00:38] ---

It's gotten colder, huh?

[00:41] ---

Here's your usual coffee, your usual
sports drink, and your usual jelly drink.

[00:48] ---

You need to eat up
or you won't last the week.

[00:51] ---

How about a meat bun, too?

[00:54] ---

Two?

[00:56] ---

Stop being silly or you'll miss the bus!

[01:00] ---

A Game Where You Look Back With Regret,
Imagining What Life Would Be Like
With the Girl You Missed Out on
in Her Late Teens

[01:13] (Flashback) ---

You just need to get up earlier!

[01:20] (Flashback) ---

You're looking at something naughty again!

[01:23] (Flashback) ---

If a smart person looks
at stuff like that, they'll turn stupid!

[01:27] (Flashback) ---

Hey, did you just compare her to me?

[01:29] (Flashback) ---

You jerk! Give me that!

[01:33] (Flashback) ---

It's not like that!

[01:43] ---

Middle School Class 47 Reunion

[01:48] ---

It's been so long! How've you been?

[02:15] ---

So I went to a girl's high school,
but I'm not that smart.

[02:20] ---

I help my dad out
at the convenience store he started.

[02:23] ---

I'm looking for a good guy,

[02:26] ---

but only thug types ever ask me out.

[02:30] ---

Are you listening?

[02:33] ---

Hey!

[02:34] ---

Did you really,
really not notice until today?

[02:39] ---

I put my last name on my name tag, right?

[02:42] ---

Why didn't you realize?

[02:45] ---

Have I changed?

[02:47] ---

Gotten taller... or started talking more?

[02:52] ---

I guess my personality wouldn't
change that easily, huh?

[02:56] ---

Okay...

[03:01] ---

Am I prettier?

[03:11] ---

You always check if I'm in before
you come in every morning, after all.

[03:16] ---

I don't want to be stared at,

[03:18] ---

but I'm at the point where
you've noticed me, huh?

[03:26] ---

Want some meat buns?

[03:31] ---

If you talk with me a little longer,

[03:33] ---

I'll give you some
that are nice and piping hot!

[03:38] ---

Okay, here's your usual
coffee and your usual...

[03:41] ---

No, one meat bun?

[03:42] ---

Tokumori

[03:44] ---

Okay, good.

[03:45] ---

I'd be happier if you had someone
to make breakfast for you.

[03:49] ---

But that's a step forward, I guess.

[03:51] ---

Okay, work hard today!

E12 - Ai-chan and the Stairs to Adulthood

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Here you go, Senpai.

[00:16] ---

Thanks.

[00:31] ---

Ai-chan and the Stairs to Adulthood

[00:37] ---

What did you do for Christmas?

[00:40] ---

Nothing, really. The usual.

[00:43] ---

Delayed due to snow

[00:43] ---

The usual?

[00:44] ---

Delayed due to snow

[00:45] ---

Delayed due to snow

[00:47] ---

Is the train going to come?

[00:50] ---

I don't know.

[00:52] ---

Not being sure is always the worst.

[00:58] ---

If it's canceled, can I go to your place?

[01:02] ---

It's close, right?

[01:10] ---

Are you imagining something naughty?

[01:13] ---

What?

[01:15] ---

Oh, the train's here!

[01:18] ---

G-Good...

[01:23] ---

A message for our passengers.

[01:26] ---

*A stop signal has been
issued due to the snow.*

[01:30] ---

*We deeply apologize to our passengers,
but please wait until we're ready to move.*

[01:36] ---

Again?

[01:37] ---

The station's right there, too.

[01:41] ---

What's wrong?

[01:43] ---

Is something stuck on my face?

[01:46] ---

No, um... It's nothing.

[01:52] ---

I worked a part-time job.

[01:56] ---

On Christmas...

[01:59] ---

Nobody wants to work then,
so you get a bonus.

[02:03] ---

So I didn't spend it with anyone in
particular, or anything like that.

[02:09] ---

I see.

[02:12] ---

Feel better?

[02:17] ---

I want to be a kid a little longer, you know?

[02:24] ---

Everybody wants to treat me like a grown-up.

[02:28] ---

Maybe that's why.

[02:30] ---

I see...

[02:33] ---

Want to see for yourself?

[02:36] ---

At your place?

[02:40] ---

Wait, what does that...

[02:48] ---

The train will now resume operations.

[02:50] ---

We apologize for the inconvenience.

[02:55] ---

Just kidding. Sorry, mister.

[02:58] ---

I was lying.

[03:01] ---

I did take a step up the stairs
to adulthood a while ago.

[03:12] ---

You kind of realized, right?

[03:15] ---

I'm no longer Ai(I)-chan, I'm J-chan!

[03:27] ---

Is that what you meant? Huh?

[03:32] ---

Have a nice New Year's!